

Las actitudes de los hombres y de las mujeres anglohablantes ante el agradecimiento en español

Estudio contrastivo

Carlos de Pablos Ortega

Universidad de East Anglia (Inglaterra).

C.De-Pablos@uea.ac.uk

de Pablos Ortega, C. (2011). Las actitudes de los hombres y de las mujeres anglohablantes ante el agradecimiento en español: Estudio contrastivo. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* (2011) 10.

RESUMEN

El objetivo principal de esta investigación es conocer las actitudes lingüísticas de los hombres y las mujeres anglohablantes hacia el agradecimiento en español. Para ello, dado que trabajamos en el marco de la Lingüística Aplicada a la Enseñanza de ELE, se extrajeron las situaciones en las que aparece el agradecimiento más frecuentes de manuales de ELE y se elaboró un cuestionario de recogida de material que permitiera comparar las percepciones y actitudes de los hombres y mujeres anglohablantes (británicos y estadounidenses) ante la ausencia o la presencia del acto de habla que nos ocupa de forma contrastiva con un grupo de informantes españoles. El cuestionario fue aplicado a una muestra de 300 estudiantes, divididos en tres grupos de acuerdo con las nacionalidades que forman parte de la investigación. Sobre el material recogido se realizaron análisis cualitativos y cuantitativos. Los resultados de los análisis realizados indican diferencias en los grupos de informantes hombres y mujeres anglohablantes, probadas estadísticamente, en la actitud ante la falta de agradecimiento que muestra la cultura española.

Palabras clave: Sociopragmática; Actos de habla; Agradecimiento; Actitudes; Cortesía verbal

ABSTRACT

The main objective of this investigation is to understand the linguistic attitudes of native speakers of English towards the act of thanking in Spanish. Given that we work within the field of Applied Linguistics in the teaching of Spanish as a Foreign Language, we extracted those situations which most frequently occur in textbooks that demonstrate the act of thanking in Spanish. We created a questionnaire which allowed us to observe and compare contrastively the perceptions and attitudes between British and Americans, both male and female, with that of their Spanish counterparts, when faced with the presence or absence of the speech act studied, i.e. thanking. The questionnaire was administered to a sample of 300 students, divided equally into the three groups of nationalities used in the investigation. From the material collected, it was possible to make a qualitative and quantitative analysis of data. The results, based on statistical analysis, indicate that there are significant differences in attitudes and perceptions, between the groups of British and American male and female informants towards the absence of thanking in the Spanish culture.

Keywords: Sociopragmatics; Speech Acts; Thanking; Attitudes; Politeness

1. INTRODUCCIÓN

El hecho de que existan diferencias entre las lenguas con respecto a las normas socioculturales y a los componentes y elementos lingüísticos que se emplean para expresar una función específica en una lengua puede llevar a crear y a

desarrollar unas determinadas percepciones y unas actitudes lingüísticas[1] en los aprendientes de una lengua extranjera. Por ello, como docentes en la enseñanza de lenguas extranjeras, debemos ser conscientes de la presencia de los componentes pragmatolingüísticos y sociopragmáticos de una lengua con el fin de facilitar el desarrollo de la competencia pragmática de los aprendientes de lenguas extranjeras. Consecuentemente, no sólo formaremos a hablantes competentes desde un punto de vista lingüístico, sino, también, desde un punto de vista intercultural.

Habida cuenta de lo que acabamos de exponer, el objetivo principal de la investigación que aquí presentamos es la realización de un análisis contrastivo de actitudes lingüísticas partiendo de la didáctica de la enseñanza de español como lengua extranjera y teniendo en cuenta la variable género en las tres culturas en las que se centra nuestra investigación: la estadounidense, la británica y la española[2].

La base fundamental de nuestra investigación está en la idea de que una persona que omite el agradecimiento es considerada maleducada (Haverkate, 1993:150). Esta ausencia de agradecimiento, que tiene lugar en algunos contextos de la cultura española, funciona como punto de partida y nos sirve para analizar cómo aparece representado el acto de habla *agradecimiento* en el corpus de muestras de lengua utilizado, los manuales de español como lengua extranjera. Las situaciones extraídas de los manuales son clasificadas, y su frecuencia de aparición en los manuales es el criterio básico para la creación del cuestionario de recogida de datos.

Para llevar a cabo esta investigación, empleamos un cuestionario diseñado con el fin de obtener información sobre la percepción que tienen del acto de habla *agradecimiento* los grupos de informantes hombres y de informantes mujeres de nacionalidades estadounidense, británica y española. Los resultados nos muestran las actitudes lingüísticas tanto de hombres como de mujeres ante la ausencia de este acto de habla y, del mismo modo, nos permite contrastar las posibles diferencias con respecto a las tres nacionalidades que forman parte de la investigación.

El acto de habla que ocupa la parte central de nuestra investigación, el agradecimiento, muestra elementos específicos en cada cultura debido a que no se desarrolla de la misma forma en las diferentes situaciones comunicativas. Este estudio intenta mostrar ese tipo de diferencias no sólo desde un punto de vista cultural sino también desde el punto de vista del género.

A continuación procedemos a detallar los contenidos de los que consta cada una de las partes de este artículo. A modo de introducción, hemos incluido una descripción del acto de habla *agradecimiento* de acuerdo con diversos lingüistas e investigadores. A continuación, detallamos los estudios realizados sobre las actitudes lingüísticas y el agradecimiento. Seguidamente, detallamos los aspectos metodológicos más importantes: el corpus de muestras utilizado, el proceso de elaboración del cuestionario de recogidas de datos, las variables del estudio y las pruebas estadísticas utilizadas para el análisis de datos. Concluimos con un resumen de los resultados principales, primero a partir de las tres nacionalidades de los grupos de informantes y, seguidamente, a partir de los grupos de anglohablantes en concreto.

2. EL ACTO DE HABLA AGRADECIMIENTO

Como apunta Hymes (1971), en la mayoría de las culturas de los países de habla inglesa, se agradece si una persona rechaza o acepta un ofrecimiento o una promesa. En estos casos, el agradecimiento se suele utilizar, simplemente, como un reconocimiento a la realización de ese ofrecimiento o esa promesa. En cambio, en otras culturas, como la española, la realización de un tipo determinado de acciones, como, por ejemplo, algunas interacciones entre un cliente y un camarero, no implican necesariamente el reestablecimiento de un equilibrio o una compensación por la realización de esa acción específica mediante la utilización del agradecimiento.

Podemos caracterizar el agradecimiento de múltiples formas a partir de las propuestas realizadas desde la teoría de la cortesía verbal por diversos lingüistas. Para Watts (2003), este acto de habla es parte de la lengua que contiene formas respetuosas, mientras que, de acuerdo con el sistema de cortesía verbal presentado por Eelen (2001), el agradecimiento forma parte de lo que se denomina cortesía expresiva, que se refiere al lenguaje cortés. De acuerdo con la clasificación establecida por Leech (1983), este acto de habla se puede enmarcar dentro de lo que se denomina *cortesía absoluta*, como una acción que apoya la cortesía. Según el modelo de cortesía verbal de Brown y Levinson (1987) el agradecimiento supone una amenaza a la imagen negativa del hablante y, como consecuencia, al agradecer es necesario compensar esa posible amenaza. Para Searle (1976) y para Haverkate (1994), el agradecimiento es un acto de habla expresivo que nos informa del estado psicológico del hablante. De acuerdo con los principios conversacionales de los que habla Escandell (1996), podemos

incluir el agradecimiento dentro de lo que ella denomina *norma social*. Arndt y Janney (1985) hablan de una cortesía social, por lo que se podría incluir el agradecimiento dentro de esta categoría, puesto que se refiere a las reglas que regulan las normas apropiadas del habla. Si tenemos en cuenta el *Plan Curricular* del Instituto Cervantes (2006), este acto de habla forma parte de lo que se denomina cortesía agradadora, que se refiere a los recursos lingüísticos que dispone el usuario de la lengua y a las tácticas y a las estrategias pragmáticas que se utilizan para atenuar o intensificar los efectos de un acto de habla en el interlocutor.

3. INVESTIGACIONES PREVIAS

El estudio de las actitudes lingüísticas ha sido objeto de muchas investigaciones sociológicas y psicológicas. Dentro de este prolífero grupo de estudios en torno a las actitudes lingüísticas sobre el español peninsular, hemos advertido dos grandes grupos. El primer grupo abarca los trabajos que analizan las actitudes adoptadas hacia las variedades dialectales y hacia la variación lingüística, los estudios que analizan las actitudes hacia los efectos del multilingüismo y el bilingüismo y los estudios que analizan las actitudes hacia la lengua misma por parte de hablantes no nativos de la lengua objeto de estudio (Martín Zorraquino, 1998; Ortega 1981; Blas Arroyo, 1994; Villamil, 2002; Huget-Canalís, 2001; Urrutia, 1999)

El segundo grupo está compuesto por trabajos que investigan las actitudes de los aprendientes hacia las lenguas extranjeras, con especial atención a los aspectos relativo a su propio aprendizaje (Espí y Arzumendi, 1996). Estos dos grupos de investigaciones, junto con otro grupo, que se centra en el análisis de actitudes y de percepciones a partir de la realización de diversos actos de habla, son los que están directamente relacionados con los objetivos que persigue nuestra investigación.

En el área de investigación de la lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas extranjeras, se han llevado a cabo numerosos estudios contrastivos sobre aspectos pragmalingüísticos y sociopragmáticos, relacionados tanto con la cortesía verbal como con la producción de diversos actos de habla. La mayor parte de estos estudios parten del contraste de los actos de habla, principalmente, entre el inglés y otras lenguas. En otros casos, se han analizado actos de habla específicos en una sola lengua a partir de un corpus de lengua.

Como apuntan Kasper y DuFon (2000: 231), los temas investigados con respecto a la cortesía verbal se encuadran dentro de varias secciones:

1. la percepción y comprensión de los hablantes no nativos de la fuerza ilocutiva y la cortesía,
2. la producción de la acción lingüística,
3. el efecto de las variables contextuales en las elecciones de estrategias, así como en las formas lingüísticas que se usan para realizar estas elecciones estratégicas, la secuencia del discurso y la gestión de la conversación,
4. los éxitos y los fracasos pragmáticos, y
5. la cooperación al negociar las metas ilocutivas, referenciales y relacionales tanto en los encuentros interpersonales como en los marcos institucionales.

Existen estudios transversales que han investigado el uso, y no la evolución, de las estrategias para realizar los actos de habla en estudiantes de diferentes niveles de conocimiento de la lengua meta. En este tipo de estudios se investiga sólo uno o varios actos de habla y la mayoría han tratado de la comprensión y la valoración metapragmática de los actos de habla.

Citamos, a continuación, algunos de los estudios de investigación que se han llevado a cabo sobre la adquisición de la competencia pragmática, en general, y sobre el acto de habla *agradecimiento*, en particular.

Algunos investigadores, como Koike (1996), Scarcella (1979) y Trosborg (1987), han estudiado la relación que guarda el nivel de lengua de los aprendientes y la adquisición de su competencia pragmática. Koike (1996) compara un grupo de anglohablantes que estudian español con un grupo de chicanos que son bilingües (español-inglés) y encuentra diferencias en cuanto a la adquisición de elementos pragmáticos entre los estudiantes de primer y segundo curso en contraste con los estudiantes de nivel avanzado. Tanto Scarcella (1979) como Trosborg (1987) constatan que el repertorio de rutinas pragmáticas y de otros medios lingüísticos, utilizados para realizar los actos de habla, se amplía con el aumento del dominio de la lengua.

Ballesteros (2001), por su parte, ha analizado la valoración de la imagen tanto en la cultura española como en la estadounidense a partir de las exhortaciones impositivas, desde el punto de vista de la cortesía española y de la cortesía

inglesa.

Las investigaciones sobre el acto de habla expresivo *agradecimiento* se pueden clasificar de acuerdo con la siguiente división tripartita:

1. investigaciones que analizan el agradecimiento a partir de una sola lengua y lo comparan con otros actos de habla en esa misma lengua (Coulmas, 1981; Kumantoridani, 1999 y Aijmer, 1996),
2. investigaciones que contrastan la realización del agradecimiento por parte de hablantes nativos y no nativos de inglés (Eisenstein y Bodman, 1986; Dumitrescu, 2005 y Hickey, 2005), e
3. investigaciones que contrastan la realización del agradecimiento entre el inglés y otras lenguas: inglés-italiano (Aston, 1995), inglés-japonés (Ferrara, 1994) e inglés-español (Díaz, 2003).

Coulmas (1981) es uno de los pioneros en la investigación sobre el agradecimiento. Su estudio de pragmática contrastiva tiene un doble objetivo: por un lado, analizar los actos de habla *agradecimiento* y *disculpa* en japonés y, por otro, estudiar las similitudes entre dichos actos de habla. Este trabajo sirve como punto de partida para otros posteriores, llevados a cabo, principalmente, por investigadores japoneses^[3].

Aijmer (1996), por su parte, analiza el agradecimiento, la disculpa, la petición y el ofrecimiento en hablantes nativos de inglés, partiendo del *London-Lund Corpus of Spoken English* (Corpus de inglés oral *London-Lund*). En el apartado dedicado al agradecimiento, la autora estudia dicho acto de habla de acuerdo con el objeto de gratitud (material e inmaterial) y considerándolo rutina conversacional.

Del mismo modo, Jacobsson (2002) utiliza el CED (*Corpus of English Dialogues*) o el *Corpus de Diálogos en Inglés* para investigar el agradecimiento desde la mitad del siglo dieciséis hasta mediados del siglo dieciocho. La investigadora se centra en dos aspectos: uno meramente lingüístico, en el que estudia las fórmulas de agradecimiento en diversos tipos de textos, y otro pragmático-funcional, mediante el cual analiza las funciones del agradecimiento en este corpus de lengua específico.

El trabajo de Eisenstein y Bodman (1986) plantea tres objetivos fundamentales. El primero es recoger datos de hablantes nativos para determinar cómo expresan el acto de agradecimiento. El segundo es, también, recoger datos, pero de hablantes no nativos, para determinar cómo expresan el agradecimiento en las mismas situaciones que el grupo anterior. El tercero, y último, es investigar hasta qué punto los estudiantes de inglés como segunda lengua son capaces de aproximarse a las normas de los hablantes nativos para expresar la gratitud.

Siguiendo las mismas líneas que la investigación anterior y utilizando el cuestionario empleado por Eisenstein y Bodman en su estudio, Dumitrescu (2005) compara la competencia pragmática de estudiantes nativos y no nativos del español en California (Estados Unidos). Sus objetivos principales son, por un lado, descubrir las estrategias habituales para expresar y reaccionar a la gratitud en español y, por otro, comparar las estrategias usadas por los no nativos y por los bilingües en situaciones similares. Finalmente, se evalúa la competencia pragmática de los aprendientes de español y de los bilingües dominantes en inglés a este respecto.

En el estudio que Hickey (2005) lleva a cabo sobre el agradecimiento en español, se centra en una interacción específica: la entrega de regalos. En opinión de Hickey (2005: 328-329), una manera de expresar *gracias* en España cuenta *comodar las gracias* sin admitir, incluso implícitamente, que cualquier deuda se ha llevado a cabo o que el equilibrio necesita ser reparado sin el reconocimiento o el presupuesto de que el oyente ha hecho algo en beneficio del hablante.

Aston (1995), por su parte, investiga el uso del agradecimiento como cierre conversacional por parte de hablantes cuyas L1 son el inglés y el italiano, y Colston (2002) se centra en el uso de expresiones de agradecimiento con un significado no literal.

En la misma línea de investigación, Ferrara (1994) realizó una observación etnográfica a quince hablantes nativos de inglés cuya segunda lengua era el japonés. El trabajo de Díaz (2003) se refiere a cuatro actos de habla: las peticiones, el agradecimiento, las peticiones de disculpa y las quejas. Con respecto al agradecimiento, lleva a cabo unos análisis orientados al terreno de la pragmalingüística, utilizando el cuestionario para completar el discurso como herramienta de recogida de datos.

Para finalizar esta sección, es importante mencionar algunos trabajos que se centran en diferencias desde un punto de vista lingüístico en cuanto al género (Zimmermann and West, 1975; Fishman, 1978; Tannen, 1990; Bucholtz, 1999 and Cameron, 1998) y el trabajo de Lorenzo-Dus y Bou-Franch (2003) que investiga las percepciones de estudiantes británicos universitarios ante las peticiones.

4. SELECCIÓN DE LA MUESTRA

El universo o la población de estudio está constituido por estudiantes universitarios que cursan estudios de español como lengua extranjera, bien como carrera universitaria o bien como una asignatura optativa dentro del plan de estudios de su carrera universitaria. Las características generales de los individuos que forman parte de la población de estudio son tres: tienen edades comprendidas entre los 18 y los 25 años, han estudiado o estudian al menos una lengua extranjera y son de nacionalidades estadounidense, británica o española.

Tanto los estudiantes británicos como los estudiantes estadounidenses estudian español como L2, aunque sólo este último grupo se encuentra en un contexto de inmersión. Se seleccionó una muestra de 300 individuos, que quedaron divididos en tres grupos, de acuerdo con las tres nacionalidades que forman parte del estudio. En el caso de los sujetos de nacionalidades estadounidense y británica se tuvo en cuenta una posible variable interviniente o extraña: la permanencia o residencia en un país de habla hispana.

En la tabla 1 se incluye la distribución de la muestra completa, y de la muestra dividida por nacionalidades, de acuerdo con la variable independiente género.

Muestra completa y subgrupos	Total de hombres	Total de mujeres
Muestra completa	111	189
Grupo de estadounidenses	41	59
Grupo de británicos	35	65
Grupo de españoles	35	65

Tabla 1. Distribución de la muestra completa por nacionalidades a partir de la variable independiente género

Esta distribución nos indica que la representación de mujeres es marcadamente superior que la de hombres. Esto se debe a que, normalmente, la población que realiza estudios de filología en la universidad está formada mayoritariamente por mujeres, por lo que la muestra representa la situación real.

A continuación, pasamos a detallar el procedimiento utilizado para el diseño del cuestionario de recogida de datos.

5. DISEÑO DEL INSTRUMENTO DE RECOGIDA DE DATOS A PARTIR DEL CORPUS DE MUESTRAS DE LENGUA[4]: EL CUESTIONARIO, LAS VARIABLES DEPENDIENTES E INDEPENDIENTES Y LAS PRUEBAS ESTADÍSTICAS PARA EL ANÁLISIS DE DATOS

Este estudio surge de la didáctica de la enseñanza de español como lengua extranjera y partimos de la representación del acto de habla *agradecimiento* en los manuales[5] para la enseñanza y el aprendizaje de la lengua española. Para la creación de este corpus de muestras de lengua, efectuamos un vaciado de 64 libros, publicados entre los años 1985 y 2006, seleccionados con el objeto de incluir una muestra suficientemente representativa de manuales. El vaciado se realiza teniendo en cuenta dos criterios: el tipo de discurso (oral) y el acto de habla *agradecimiento*. Este tipo de situaciones en las que se agradece se encuentra en las últimas intervenciones de los diálogos y, en muchos casos, también se emplean como cierre o conclusión de las interacciones.

Se extrajo un total de 250 situaciones y se tuvo en cuenta el contexto en el que se agradece. Esta información es de especial importancia para la clasificación de las situaciones de acuerdo con las diferentes funciones del agradecimiento.

A continuación se elaboró una tipología de clasificación del acto de habla *agradecimiento* y se procedió a clasificar las muestras del corpus de lengua de acuerdo con los criterios de clasificación del agradecimiento con objeto de seleccionar las

que debería recoger el cuestionario. En este caso tuvimos en cuenta la mayor frecuencia de uso de las situaciones en los manuales para la creación del cuestionario.

El cuestionario de recogida de datos[6] está redactado en la lengua materna de los informantes, esto es, inglés y español, y está, a su vez, organizado en 12 situaciones[7], cada una de las cuales está constituida por cuatro partes. La primera parte de cada situación presenta una contextualización. Consiste en una o varias frases que sirven para informar de dónde tiene lugar el diálogo.

La segunda parte de la situación hace referencia al intercambio verbal, en el que intervienen dos interlocutores, a excepción de la omisión del agradecimiento en la última intervención.

La tercera parte de la situación consta de una serie de preguntas o ítems relacionadas con la actuación del interlocutor en esa última intervención. Estas preguntas se refieren a si la intervención final del personaje correspondiente es apropiada o no, si se considera que la persona en la intervención final se comporta de forma educada – maleducada y considerada – desconsiderada.

En la cuarta y última parte, se pregunta por el grado de seguridad que los informantes muestran en las respuestas a todas las preguntas anteriores.

Las preguntas incluidas en cada una de las doce situaciones del cuestionario de recogida de datos se responden mediante el empleo de diferentes categorías que representan un aspecto positivo y un aspecto negativo. Tales categorías nominales se han operativizado en valores de 1 a 5 de la escala de Likert que hemos empleado para la medición de actitudes. De este modo, el informante marca el valor que más se ajusta a su propia respuesta. El valor más bajo se corresponde con la categoría que representa el aspecto negativo de la pregunta y el valor más alto se corresponde con la categoría que representa el aspecto positivo de la pregunta.

De acuerdo con este sistema de baremación que hemos explicado más arriba, si el informante marca los valores bajos de las respuestas, su intención es indicar que existe poca probabilidad de que la situación ocurra, que el interlocutor, en su última intervención, es maleducado y desconsiderado, y que muestra poca seguridad en sus respuestas. Por el contrario, si el informante marca los valores altos de la escala, su intención es indicar los resultados opuestos: mayor probabilidad, interlocutor educado y considerado y seguridad en sus respuestas. El objetivo de estas preguntas es obtener la opinión de los informantes con respecto a la actuación del personaje que omite la fórmula de agradecimiento en los diálogos de las doce situaciones del cuestionario. Por este motivo, todas las preguntas del cuestionario han sido redactadas utilizando la tercera persona del singular para asegurarnos de que las respuestas se han realizado de forma más objetiva y, a la vez, evitar que los informantes se involucren como partícipes.

Otro factor que se ha considerado en el diseño del cuestionario es la relación que existe entre los interlocutores que toman parte en los diálogos, el elemento material y elemento no material por el que se lleva a cabo el agradecimiento, la acción anterior o acción posterior a la realización del acto de agradecimiento, el poder social o la relación que existe entre los interlocutores en cuanto a la jerarquía de poderes a nivel social dentro del ámbito profesional, y la distancia social o la relación entre los interlocutores en cuanto al grado de familiaridad que los vincula.

El conjunto de variables dependientes e independientes está delimitado por el tipo de informantes que forman parte del estudio y por las preguntas del cuestionario de recogida de datos. Por una parte, las variables dependientes son: el agradecimiento, el nivel de probabilidad de que las situaciones del cuestionario en las que no se agradece tengan lugar en el Reino Unido, en Estados Unidos y en España, el grado de educación y consideración por parte del participante que no agradece en el diálogo y la seguridad de los propios informantes con respecto a sus respuestas. Por otra parte, las variables independientes corresponden a la nacionalidad de los participantes, al género y a la materialidad o no materialidad del elemento por el que se agradece.

Para seleccionar los tipos de pruebas estadísticas para tratar los datos cuantitativos obtenidos, se han considerado dos cuestiones fundamentales: el tratamiento de los datos por grupos de informantes de forma independiente, por una parte, y su tratamiento de forma contrastiva, entre los tres grupos de informantes, por otra. Para el análisis de datos por grupos de forma independiente, hemos empleado dos tipos de pruebas estadísticas: el promedio[8] y la desviación estándar o desviación típica [9]. El promedio nos permite averiguar el valor medio de las respuestas a las preguntas o ítems del cuestionario y comprobar si estas respuestas se aproximan a uno u otro extremo de la escala de Likert. La desviación estándar o desviación típica, por su parte, nos permite verificar si las respuestas, obtenidas mediante las preguntas del cuestionario, son homogéneas. Esta prueba determina si los individuos de cada grupo de informantes muestran acuerdo o desacuerdo en sus respuestas y nos ayuda a establecer una tendencia o un patrón en las respuestas.

Para la realización del análisis de los datos de forma contrastiva, entre los tres grupos de informantes, se ha utilizado la *prueba estadística t* [10], que nos permite examinar las diferencias significativas en las respuestas de los informantes a partir de la variable independiente *sexo* (hombre - mujer). Esta prueba estadística nos ha facilitado la comparación de los resultados obtenidos en el grupo de hombres y en el grupo de mujeres. Asimismo, la *prueba estadística t* posibilita la realización del contraste de resultados con respecto a la variable independiente *nacionalidad*.

En definitiva, el uso conjunto de las pruebas estadísticas y los análisis realizados nos ha permitido descubrir las relaciones de dependencia existentes entre las variables dependientes, que representan los elementos constituyentes de la actitud lingüística, y las relaciones existentes entre las variables dependientes y las variables independientes, es decir, entre los elementos que representan la nacionalidad y el sexo de los individuos que toman parte en el estudio.

6. LA ACTITUD LINGÜÍSTICA DE LOS HOMBRES Y LAS MUJERES ESTADOUNIDENSES, DE LOS HOMBRES Y LAS MUJERES BRITÁNICOS, Y DE LOS HOMBRES Y LAS MUJERES ESPAÑOLES ANTE EL AGRADECIMIENTO EN CONTRASTE

Los análisis realizados de forma contrastiva entre los hombres y las mujeres estadounidenses, los hombres y las mujeres británicos y los hombres y las mujeres españoles, a partir de las situaciones del cuestionario de recogida de datos en conjunto, nos permiten confirmar que existen diferencias significativas en los resultados obtenidos, tanto por parte del grupo de hombres como por parte del grupo de mujeres, del siguiente modo: estadounidenses-británicos, estadounidenses-españoles y británicos-españoles. Analizaremos primero los resultados de los grupos de hombres y después los resultados de los grupos de mujeres.

En el análisis contrastivo entre el grupo de hombres estadounidenses y el grupo de hombres británicos, observamos diferencias significativas en todas las variables dependientes analizadas. Los promedios más altos corresponden a los datos del grupo de hombres estadounidenses. Esto significa que los hombres británicos creen que las respuestas finales de los diálogos, en las que no se agradece, no son apropiadas y que este tipo de situaciones no pueden suceder ni en el Reino Unido ni en España. De igual modo, los informantes británicos piensan que los personajes de las situaciones, de su misma nacionalidad, son maleducados y desconsiderados al no agradecer, en contraste con lo que creen los informantes estadounidenses de los personajes de su misma nacionalidad. Por último, los hombres británicos muestran menos seguridad en sus respuestas que los hombres estadounidenses.

Los resultados del análisis contrastivo entre el grupo de hombres estadounidenses y el grupo de hombres españoles son similares a los anteriores: las diferencias significativas se producen en todas las variables dependientes analizadas, cinco en este caso, aunque los promedios de las respuestas son ligeramente diferentes a los obtenidos en el análisis contrastivo previo, entre informantes estadounidenses y británicos. La variable dependiente *agradecimiento* presenta un promedio más bajo en el grupo de informantes españoles hombres, indicando, por tanto, que el agradecimiento debería ser necesario. Lo mismo sucede con las variables dependientes *educación España* y *consideración España*. Sin embargo, no ocurre lo mismo en las variables dependientes *probabilidad España* y *seguridad*, en donde los promedios del grupo de hombres españoles son más altos que los promedios del grupo de hombres estadounidenses. Esto significa que los hombres españoles piensan que los personajes de la situación, de su misma nacionalidad, son maleducados y desconsiderados, al no agradecer, en contraste con lo que piensan los informantes estadounidenses sobre el personaje de su misma nacionalidad. El grupo de informantes españoles considera, también, que no es probable que las situaciones, en donde no hay agradecimiento, ocurran en España y está más seguro de sus respuestas que el grupo de informantes estadounidenses.

Entre el grupo de hombres británicos y el grupo de hombres españoles existen divergencias en tres variables dependientes: *agradecimiento*, *probabilidad España* y *seguridad*. En estos casos, los resultados del grupo de hombres españoles muestran valores más altos que los resultados del grupo de hombres británicos. Esto quiere decir que los hombres españoles consideran que las respuestas son apropiadas, que es probable que las situaciones tengan lugar en España y que el grado de seguridad que muestran en sus respuestas es muy alto en comparación con el grado de seguridad en las respuestas del grupo de hombres británicos.

Los resultados obtenidos a partir del análisis contrastivo realizado en los grupos de mujeres revelan menos diferencias representativas que los resultados del análisis contrastivo entre los grupos de hombres. El mayor número de discrepancias se

observa entre el grupo de mujeres británicas y el grupo de mujeres españolas en las variables dependientes *agradecimiento*, *probabilidad España*, *consideración España* y *seguridad*. Todos los promedios de las respuestas de las mujeres españolas superan los promedios de las respuestas de las mujeres británicas, excepto los obtenidos en la variable *consideración España*. Esto significa que las mujeres británicas piensan que las respuestas, sin agradecimiento, no son apropiadas y que hay poca probabilidad de que las situaciones tengan lugar en España. Las mujeres británicas se muestran menos seguras de sus respuestas que las mujeres españolas. En cambio, los resultados del análisis de la variable dependiente *consideración España* son opuestos, y como consecuencia, las mujeres españolas piensan que los personajes de las situaciones, de nacionalidad española, que no agradecen, no son desconsiderados con respecto a lo que opina el grupo de mujeres británicas sobre los mismos personajes de nacionalidad española.

Como sucede con los datos de los grupos de informantes hombres, analizados anteriormente, se producen contrastes en las variables dependientes *agradecimiento* y *seguridad*, en este caso, entre el grupo de mujeres británicas y el grupo de mujeres estadounidenses. Estas diferencias nos indican que las respuestas son apropiadas para las mujeres informantes estadounidenses y que ellas mismas se muestran más seguras de sus respuestas que las informantes británicas.

Asimismo, se advierten diferencias significativas en los resultados del análisis de las variables dependientes *probabilidad E.E.U.U.*, *probabilidad Reino Unido*, *educación E.E.U.U.* y *educación Reino Unido*. En estos casos, los promedios del grupo de mujeres británicas son inferiores a los promedios del grupo de mujeres estadounidenses. Esto significa que las mujeres británicas creen que es menos probable que estas situaciones, en las que no se agradece, tengan lugar en el Reino Unido, en comparación con la probabilidad de que sucedan en Estados Unidos. De igual modo, las mujeres británicas ven a los personajes de las situaciones, de su misma nacionalidad, como personas maleducadas por no agradecer, en contraposición con lo que piensa el grupo de mujeres estadounidenses sobre el personaje de su misma nacionalidad, que tampoco agradece.

Finalmente, entre el grupo de mujeres estadounidenses y el grupo de mujeres españolas sólo se aprecian diferencias significativas en las variables dependientes *probabilidad España* y *seguridad*. En estos casos, las mujeres españolas consideran que es probable que las situaciones, sin agradecimiento, sucedan en España, ya que se obtiene un promedio más alto en sus respuestas, y muestran, además, mayor seguridad en sus respuestas, en contraste con lo que ocurre con el grupo de mujeres estadounidenses.

7. LAS ACTITUDES LINGÜÍSTICAS DE LOS GRUPOS DE HOMBRES Y MUJERES ANGLOHABLANTES ANTE EL AGRADECIMIENTO

En los resultados del análisis contrastivo, realizado entre los hombres informantes anglohablantes, las diferencias significativas se perciben en todas las variables dependientes analizadas^[11]. Los promedios obtenidos después del análisis presentan valores más altos en los resultados del grupo de hombres estadounidenses. Esto nos indica, por tanto, que los hombres británicos consideran que la ausencia de agradecimiento, producida en todas las situaciones del cuestionario de recogida de datos, no es apropiada. Del mismo modo, los hombres británicos piensan que es poco probable que estas situaciones sucedan, ni en el Reino Unido ni en España, y que el personaje de las situaciones, ya sea de nacionalidad británica o española, muestra falta de educación y falta de consideración, al no agradecer. Ahora bien, los resultados de contrastar la variable dependiente *seguridad* nos informan de que los hombres estadounidenses se muestran más seguros de sus respuestas que los hombres británicos.

Este mismo análisis contrastivo, aplicado a los grupos de mujeres anglohablantes, presenta, de forma general, menores diferencias significativas que el análisis contrastivo de los grupos de hombres anglohablantes.

Las mujeres británicas son las que consideran que la última respuesta de los diálogos de cuestionario no es apropiada al no llevarse a cabo el agradecimiento. Ellas también indican que es menos probable que estas situaciones sucedan en el Reino Unido, en contraste con lo que opinan las mujeres estadounidenses de la probabilidad de que estas situaciones sucedan en Estados Unidos. Como consecuencia de estos resultados, las mujeres británicas opinan que el personaje de las situaciones, de su misma nacionalidad, es maleducado al no agradecer, en contraposición, de nuevo, a lo que piensan las mujeres estadounidenses.

Todos estos resultados evidencian que los hombres británicos, por un lado, y las mujeres británicas, por otro, son los dos

grupos que se muestran más educados y que presentan una actitud más positiva hacia el agradecimiento explícito, en comparación con los hombres informantes estadounidenses y las mujeres informantes estadounidenses.

8. CONCLUSIÓN

El análisis contrastivo llevado a cabo entre los grupos de hombres y de mujeres de las tres nacionalidades que forman parte del estudio revela que las mujeres muestran una actitud más negativa en cuanto a la ausencia de agradecimiento en español. Estos resultados coinciden con la idea que defiende Holmes (1995:6) sobre una mayor probabilidad de que las mujeres expresan cortesía positiva en la manera en que se utiliza la lengua. Sin embargo, Mills (2003: 215) apunta que la cortesía positiva también se puede considerar un sinónimo de amistad y parece ser una parte del estereotipo generalizado sobre la manera en la que las mujeres deberían comportarse.

Teniendo en cuenta las diferencias encontradas en este estudio, sería interesante llevar a cabo otro tipo de investigaciones en los que se contrasten las actitudes de grupos de informantes, a partir de la variable *género*, ante otro tipo de actos de habla, como por ejemplo las disculpas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aijmer, K. 1996. *Conversational Routines in English*, Nueva York: Pearson Education.
- Arndt, H. y Janney, R. 1985. "Improving Emotive Communication: Verbal, Prosodic, and Kinesic Conflict Avoidance Techniques", *Per Linguam* 1, p. 21-23.
- Aston, G. 1995. "Say Thank You: Some Pragmatic Constraints in Conversational Closings", *Applied Linguistics*, 16 (1), p. 57-86.
- Ballesteros, F.J. 2001. "La cortesía española frente a la cortesía inglesa. Estudio pragmlingüístico de las exhortaciones impositivas", *Revista de estudio ingleses de la Universidad Complutense*, 9, p. 171-208.
- Bernardo, J. y Calderero, J. F. (2000): *Aprendo a investigar en educación*, Madrid; RIALP.
- Blas Arroyo, J.L. 1994. "Valencia y castellano. Actitudes lingüísticas en la sociedad valenciana. Estudio sobre una comunidad urbana", *Hispania*, 77 (1), p. 143-155.
- Brown, P. y Levinson, S. 1987. *Politeness. Some universals in Language Use*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Bucholtz, M. 1999. *Transgression and Progress in Language and Gender Studies*. M. Bucholtz, et al., *Reinventing Identities: The gendered self in discourse*, Oxford: Oxford University Press, pp. 3-24.
- Cameron, D. 1998. "Is there any ketchup, Vera?: Gender, power and pragmatics", *Discourse and Society* 9.4, p. 437-455.
- Colston, H. L. 2002. "Pragmatic Justifications for Nonliteral Gratitude Acknowledgements: Oh sure, Any time", *Metaphor and Symbol*, 17 (3), p. 205-226.
- hyperlink "<http://www.carla.umn.edu/cgi-bin/anchor.pl?/speechacts/bibliography/thanks.html::coulmas81>" \t "carla" Coulmas, F. 1981. "Poison to Your Soul": Thanks and Apologies Contrastively Viewed", F. Coulmas (ed.), *Conversational Routine: Explorations in Standardized Communication Situations and Prepatterned Speech*, The Hague, The Netherlands: Mouton Publishers, p. 69-91.
- De Pablos-Ortega, C. 2010. hyperlink "<https://ueaeprints.uea.ac.uk/21211/>" Attitudes of English native speakers towards thanking in Spanish, *Pragmatics*, 20 (2). p. 149-170.
- De Pablos Ortega, C. 2011. hyperlink "<https://ueaeprints.uea.ac.uk/31311/>" The pragmatics of thanking reflected in the textbooks for teaching Spanish as a foreign language, *Journal of Pragmatics*, 43 (9). p. 2411-2433.

- Díaz Pérez, F. J. 2003. La cortesía verbal en inglés y en español. Actos de habla y pragmática intercultural, Jaén: Universidad de Jaén.
- Dumitrescu, D. 2005. "Una comparación entre la competencia pragmática de los estudiantes nativos y no nativos del español en California, Estados Unidos", Actas del II Coloquio EDICE, p. 375-406.
- Eisenstein, M. y Bodman, J. (1986): "I Very Appreciate': Expressions of Gratitude by Native and Non-Native Speakers of American English", *Applied Linguistics* 7 (2), pp. 167-185.
- Eelen, G. 2001. *A Critique of Politeness Theories*, Manchester: St. Jerome.
- Escandell Vidal, M. V. 1996. *Introducción a la pragmática*, Barcelona: Ariel Lingüística.
- Espí, M.J. y Arzumendi, M.J. 1996. "Motivación, actitudes y aprendizaje del español como lengua extranjera", *Revista española de lingüística aplicada*, 11, p. 63-76.
- Fernández López, M^a C. 2004. "Principios y criterios para el análisis de materiales didácticos", J. Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo (dir.), *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*, Madrid, S.G.E.L., p. 715-734.
- Ferrara, K. 1994. "Pragmatic Transfer in American's Use of Japanese Thanking Routines", Department of English (manuscrito no publicado), University College Station, Texas.
- Fishman, P. 1978. "Interaction: the work women do." *Social Problems*, 25, p. 397-406.
- Haverkate, H. 1993. "Aproximaciones pragmalingüísticas al español", *Diálogos Hispánicos de Ámsterdam*, 12, p. 149-180.
- Haverkate, H. 1994. *La cortesía verbal*, Madrid: Gredos.
- Hickey, L. 2005. "Politeness in Spain: Thanks but no 'Thanks' ", L. Hickey y M. Stewart (eds.), *Politeness in Europe*, Clevedon: Multilingual Matters, p. 317-330.
- Holmes, J. 1995. *Women, Men and Politeness*, London: Longman.
- Hymes, D.H. 1971. "Sociolinguistics and Ethnography of Speaking", E. Ardener (ed.), *Social Anthropology and Language*, London: Tavistock Publications, p. 47-93.
- Huget-Canalís, A. 2001. "Lenguas en contacto y educación: influencia del prestigio de las lenguas en las actitudes lingüísticas de los escolares". *Revista de educación, (Bilingüismo y Educación)*, 326, p. 355-371. <http://www.ince.mec.es/revedu/rev326.htm> <http://www.ince.mec.es/revedu/rev326.htm> (acceso, enero de 2009)
- Instituto Cervantes. 2006. *Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español A1-A2, B1-B2 y C1-C2*, Madrid: Edelsa.
- Jacobsson, M. 2002. "Thank you and Thanks in Early Modern English", <http://nora.hd.uib.no/icame/ij26/jacobsson.pdf> <http://nora.hd.uib.no/icame/ij26/jacobsson.pdf> (acceso, diciembre 2005)
- Kasper, G. y Dufon, M. 2000. "La pragmática de la interlengua desde una perspectiva evolutiva", C. Muñoz, *Segundas lenguas: adquisición en el aula*, Barcelona: Ariel Lingüística, p. 231-256.
- Kim, Y. 1994. "Nihonjin jyakunensouno 'kansya' to 'wabi'no aisatsuno hyougenno anketo cyousa to sono kousatsu", (A study of the expressions of gratitude and apology in Japanese young generation: In comparison with those in older generation), *Kokugogaku Kenkyuu, The Japanese Language Review*, 33, p. 23-33.
- Kimura, K. 1994. "The Multiple Functions of Sumimasen", *Issues in Applied Linguistics*, 5 (2), p. 279-302.
- Koike, D.A. 1996. "Transfer of Pragmatic Competence in Spanish Foreign Language Learning", S.M. Gass y J. Neu, *Speech Acts Across Cultures*, Berlin: Mouton de Gruyter, p. 257-281.

- Kumatoridani, T. 1999. "Alternation and Co-occurrence in Japanese Thanks", *Journal of Pragmatics*, 31, p. 623-642.
- Leech, G. 1983. *Principles of pragmatics*, Londres: Longman.
- Lorenzo-Dus, N. y Bou-Franch, P. 2003. "Gender and politeness: Spanish and British Undergraduates' Perceptions of Appropriate Requests", J. Sataemilia (ed), *Género, lenguaje y traducción*, Valencia, Universitat de Valencia/Dirección General de la Mujer, p. 187-199.
- Martín Zorraquino, M. A. 1998. "Sociolinguistic attitudes and beliefs towards dialectal and Standard Varieties in La Franja oriental de Aragón (Spain)", *Folia Lingüística* XXXIII.1-2, p. 131-143.
- Mills, S. 2003. *Gender and politeness*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Miyake, K. 1994. "Wabi" igaide tsukawareru wabi hyogen: Sono tayoukatno jittaito uchi, soto, yosono kankei" (Formulaic Apologies in Non-Apologetic Situations: A Data Analysis and its Relation with the Concept of uchi-soto-yoso), *Nihongo Kyouiku (Journal of Japanese Language Teaching)*, 82, p.134-146.
- Moriyama, T. 1999. "Oreito owabi: Kankei syufukuno sisutemu toshite" (Gratitude and Apologies: A System of Repair), *Kokubungaku: Kaishakuto kyouzaino kenkyu (Japanese Literature: Interpretation and Material development)*, 44 (6), p.78-82.
- Nakata, T. 1989. "Hatsuwa koutoshiteno chinshato kansha: Nichiei hikaku" ('Apology and Thanks in Japanese and English'), *Nihongo Kyouiku (Journal of Japanese Language Teaching)*, 68, p.191-203.
- Ogawa, H. 1995. "Kansha to wabino teishiki hyougen: Bogowashano shiyou jittaino cyousa karano bunseki" ('A Study of Japanese Formulaic Thanks and Apologies: a Data Analysis of the Use by Japanese Native Speakers'), *Nihongo Kyouiku (Journal of Japanese Language Teaching)*, 85, p.38-52.
- Ortega, G. 1981. "El español hablado en Canarias: visión sociolingüística". *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna* 0, p. 111-115.
- Scarcella, R. 1979. "On Speaking Politely in a Second Language", C.A. Yorio, K. Peters y J. Schachter (eds.), *TESOL'79 - The Learners in Focus*, p. 257-287.
- Searle, J. R. 1976. "A Classification of Illocutionary Acts", *Language and Society*, 5, p. 1-23.
- Seliger, H. W. y Shohamy, E. 1989. *Second Language Research Methods*, Oxford: Oxford University Press.
- Tannen, D. 1990. *You just don't understand: women and men in conversation*, New York: William Morrow.
- Trosborg, A. 1987. "Apology Strategies in Natives/Non-natives", *Journal of Pragmatics*, 11, p. 147-167.
- Urrutia, H. 1999. "Bilingüismo y rendimiento académico en la Comunidad Autónoma Vasca (CAV)", J.A. Samper y M. Troya (coords.), *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina*, Las Palmas de Gran Canaria, p. 1311-1324.
- Villamil Touriño, A. 2002. "Gallegos en Madrid: actitudes y mantenimiento de la lengua gallega", *Madrygal. Revista de estudios Gallegos*, 7, p. 123-132.
- Watts, R. 2003. *Politeness*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Zimmerman, D. y West, C. 1975. "Sex roles, interruptions and silences in conversation", B. Thorne, C. Kramarae y N. Henley (eds.), *Language, gender and society*, Rowley, MA: Newbury House, p. 89-101.

ANEXO

APÉNDICE A

Cuestionario para los informantes españoles.

Nombre:

Número de informante: (NO RELLENAR POR FAVOR)

Por favor conteste las siguientes preguntas:

Fecha de nacimiento: -----

- a. Nacionalidad: -----
- b. ¿Ha estudiado lenguas extranjeras? ? Sí ? No
- c. Si ha marcado SI, indique cuál/es: ?? inglés ? francés ? alemán ? italiano ? otra: _____
- d. ¿Durante cuanto tiempo aproximadamente ha estudiado las lenguas extranjeras que ha marcado en la pregunta número 2?
(Indique años y meses aproximadamente)
Lengua: _____ años _____ meses
Lengua: _____ años _____ meses
Lengua: _____ años _____ meses
Lengua: _____ años _____ meses

POR FAVOR LEA LAS SIGUIENTES SITUACIONES **CON ATENCIÓN** Y COMPLETE LAS PREGUNTAS PARA CADA UNA DE ELLAS. **SEA POR FAVOR LO MÁS SINCERO POSIBLE:**

Situación 1

En la estación de metro:

- Por favor, ¿para ir a Metropolitano?
- Sí, tienes que coger la línea 4, en dirección a Parque de Santa María, hasta Avenida de América. Allí cambias a la línea 6, la Circular, y creo que hay cuatro o cinco estaciones hasta Metropolitano.
- Vale.

¿Cree que la respuesta final del personaje A es apropiada?

NO ? ? ? ? ? SÍ

Si piensa que no, ¿qué cree que debería haber dicho? _____

¿Piensa que esta conversación podría haber tenido lugar en España?

poco probable ? ? ? ? ? muy probable

En esta situación, el personaje A es:

maleducado/a ? ? ? ? ? educado/a

desconsiderado/a ? ? ? ? ? considerado/a

¿Está seguro de sus respuestas en esta situación?

NO ? ? ? ? ? SI

Situación 2

Una conversación telefónica:

- ¿Está Mariana?
- No, en este momento no está
- ¿Sabe a qué hora volverá?
- Pues, la verdad, no lo sé. No me lo ha dicho.
- Bueno. Soy Santi. Volveré a llamar antes de las nueve.

¿Cree que la respuesta final del personaje A es apropiada?

NO ? ? ? ? ? SÍ

Si piensa que no, ¿qué cree que debería haber dicho? _____

¿Piensa que esta conversación podría haber tenido lugar en España?

poco probable ? ? ? ? ? muy probable

En esta situación, el personaje A es:

maleducado/a ? ? ? ? ? educado/a

desconsiderado/a ? ? ? ? ? considerado/a

¿Está seguro de sus respuestas en esta situación?

NO ? ? ? ? ? SI

Situación 3

En un restaurante:

- Camarera: ¿Y de beber?
- a: Pues nos va a traer un tinto de reserva.
- Camarera: ¿De la casa?
- a: Sí.

¿Cree que la respuesta final del personaje A es apropiada?

NO ? ? ? ? ? SÍ

Si piensa que no, ¿qué cree que debería haber dicho? _____

¿Piensa que esta conversación podría haber tenido lugar en España?

poco probable ? ? ? ? ? muy probable

En esta situación, el personaje A es:

maleducado/a ? ? ? ? ? educado/a

desconsiderado/a ? ? ? ? ? considerado/a

¿Está seguro de sus respuestas en esta situación?

NO ? ? ? ? ? SI

Situación 4

En la consulta del médico:

- Primero voy a tomarle la tensión, y voy a recetarle una pomada para la espalda y unas pastillas. De todas formas, no debe preocuparse.
- ¿Nos vemos, entonces, la semana que viene?
- Sí, cuando estén listos los resultados de las pruebas. Yo le avisaré.
- ¡Hasta luego doctor!

¿Cree que la respuesta final del personaje B es apropiada?

NO ? ? ? ? ? SÍ

Si piensa que no, ¿qué cree que debería haber dicho? _____

¿Piensa que esta conversación podría haber tenido lugar en España?

poco probable ? ? ? ? ? muy probable

En esta situación, el personaje B es:

maleducado/a ? ? ? ? ? educado/a

desconsiderado/a ? ? ? ? ? considerado/a

¿Está seguro de sus respuestas en esta situación?

NO ? ? ? ? ? SI

Situación 5

En un bar:

- Hola ¿qué desea?
- Un bocadillo de jamón.
- ¿Con queso?
- No.

¿Cree que la respuesta final del personaje B es apropiada?

NO ? ? ? ? ? SÍ

Si piensa que no, ¿qué cree que debería haber dicho? _____

¿Piensa que esta conversación podría haber tenido lugar en España?

poco probable ? ? ? ? ? muy probable

En esta situación, el personaje B es:

maleducado/a ? ? ? ? ? educado/a

desconsiderado/a ? ? ? ? ? considerado/a

¿Está seguro de sus respuestas en esta situación?

NO ? ? ? ? ? SÍ

Situación 6

En una tienda de ropa:

- Dependienta: Buenos días, ¿puedo ayudarle en algo?

- a: Sí. Quería unos pantalones.

- Dependienta: ¿de qué talla?

- a: Pues, no sé...la 44 ó 46, creo.

- Dependienta: de esas tallas los tenemos grises, azules y negros. ¿Cuáles te gustan?

- a: Estos azules están bien. ¿me los puedo probar?

- Dependienta: Sí, claro. Allí está el probador.

- (Después de probarse los pantalones)

- Dependienta: ¿Cómo le quedan?

- a: Me quedan bien. Me los llevo. ¿Qué precio tienen?

- Dependienta: Estos están rebajados. Sólo cuestan 58 euros. ¿Cómo va a pagar, en efectivo o con tarjeta de crédito?

- a: Con tarjeta.

- Dependienta: Aquí tiene.

- a.: Adiós.

¿Cree que la respuesta final del personaje A es apropiada?

NO ? ? ? ? ? SÍ

Si piensa que no, ¿qué cree que debería haber dicho? _____

¿Piensa que esta conversación podría haber tenido lugar en España?

poco probable ? ? ? ? ? muy probable

En esta situación, el personaje A es:

maleducado/a ? ? ? ? ? educado/a

desconsiderado/a ? ? ? ? ? considerado/a

¿Está seguro de sus respuestas en esta situación?

NO ? ? ? ? ? SÍ

Situación 7

A la salida de clase de la universidad:

- ¿Vienes a tomar algo?

- No, no puedo. Tengo una entrevista para un trabajo.

- Pues que tengas suerte.

- Y vosotros, que lo paséis bien.

¿Cree que la respuesta final del personaje B es apropiada?

NO ? ? ? ? ? SÍ

Si piensa que no, ¿qué cree que debería haber dicho? _____

¿Piensa que esta conversación podría haber tenido lugar en España?

poco probable ? ? ? ? ? muy probable

En esta situación, el personaje B es:

maleducado/a ? ? ? ? ? educado/a

desconsiderado/a ? ? ? ? ? considerado/a

¿Está seguro de sus respuestas en esta situación?

NO ? ? ? ? ? SI

Situación 8

En la calle:

- Hombre, Manuel, ¡cuánto tiempo sin verte! ¿Cómo va todo?
- Bien, bien, no me puedo quejar ¿Y tú cómo estás?
- Pues hombre, tirando...
- ¿Y la familia?
- Bien.

¿Cree que la respuesta final del personaje A es apropiada?

NO ? ? ? ? ? SÍ

Si piensa que no, ¿qué cree que debería haber dicho? _____

¿Piensa que esta conversación podría haber tenido lugar en España?

poco probable ? ? ? ? ? muy probable

En esta situación, el personaje A es:

maleducado/a ? ? ? ? ? educado/a

desconsiderado/a ? ? ? ? ? considerado/a

¿Está seguro de sus respuestas en esta situación?

NO ? ? ? ? ? SI

Situación 9

En el salón de casa:

- Perdona. ¿Te importaría acercarme esa revista?
- Sí, sí, toma. ¿Quieres que encienda la luz?
- Sí.

¿Cree que la respuesta final del personaje A es apropiada?

NO ? ? ? ? ? SÍ

Si piensa que no, ¿qué cree que debería haber dicho? _____

¿Piensa que esta conversación podría haber tenido lugar en España?

poco probable ? ? ? ? ? muy probable

En esta situación, el personaje A es:

maleducado/a ? ? ? ? ? educado/a

desconsiderado/a ? ? ? ? ? considerado/a

¿Está seguro de sus respuestas en esta situación?

NO ? ? ? ? ? SI

Situación 10

En una fiesta de cumpleaños:

- ¡Muchas felicidades! ¡Cuántas flores! Las tarjetas de felicitación son muy bonitas. Aquí tienes tu regalo.
- (*Mientras abre el regalo*) ¡Vaya paquete más grande! (*Lo abre y es un jersey*) Es muy bonito, me gusta mucho.
- Esperamos que te valga.
- Estoy muy contento y feliz.

¿Cree que la respuesta final del personaje B es apropiada?

NO ? ? ? ? ? SÍ

Si piensa que no, ¿qué cree que debería haber dicho? _____

¿Piensa que esta conversación podría haber tenido lugar en España?

poco probable ? ? ? ? ? muy probable

En esta situación, el personaje B es:

maleducado/a ? ? ? ? ? educado/a

desconsiderado/a ? ? ? ? ? considerado/a

¿Está seguro de sus respuestas en esta situación?

NO ? ? ? ? ? SI

Situación 11

Una conversación con un estudiante extranjero:

- ¿De verdad? Pues hablas español muy bien.
- Empecé a estudiar español hace dos años, en mi país.

¿Cree que la respuesta final del personaje B es apropiada?

NO ? ? ? ? ? SÍ

Si piensa que no, ¿qué cree que debería haber dicho? _____

¿Piensa que esta conversación podría haber tenido lugar en España?

poco probable ? ? ? ? ? muy probable

En esta situación, el personaje B es:

maleducado/a ? ? ? ? ? educado/a

desconsiderado/a ? ? ? ? ? considerado/a

¿Está seguro de sus respuestas en esta situación?

NO ? ? ? ? ? SI

Situación 12

En un aula de la universidad:

- Disculpa ¿puedo abrir un poco la ventana?
- Claro. Ábrela, ábrela.
- Es que la calefacción está muy fuerte.

¿Cree que la respuesta final del personaje A es apropiada?

NO ? ? ? ? ? SÍ

Si piensa que no, ¿qué cree que debería haber dicho? _____

¿Piensa que esta conversación podría haber tenido lugar en España?

poco probable ? ? ? ? ? muy probable

En esta situación, el personaje A es:

maleducado/a ? ? ? ? ? educado/a

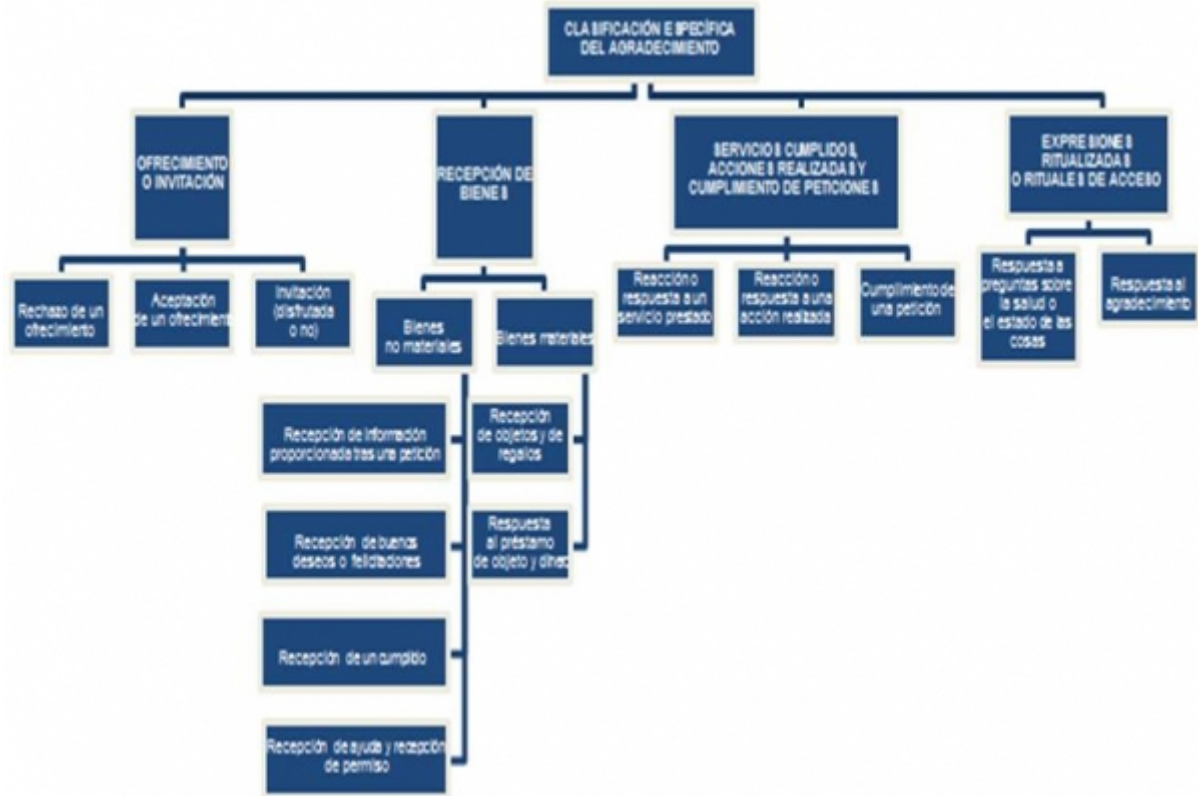
desconsiderado/a ? ? ? ? ? considerado/a

¿Está seguro de sus respuestas en esta situación?

NO ? ? ? ? ? SI

APÉNDICE B

Clasificación del agradecimiento de acuerdo con las situación analizadas de los manuales de E/LE.



?

[1] Entendemos la *actitud lingüística* como *acción*, puesto que analizamos la forma de actuar de los informantes. Las respuestas que obtendremos en los cuestionarios de recogida de datos nos muestran las *actitudes* de los sujetos, que son producto de las *percepciones o creencias* que tienen ante lo que ocurre en su lengua y en su cultura materna, y en su lengua y en su cultura meta.

[2] Esta investigación forma parte de un estudio más amplio que puede consultarse en De Pablos-Ortega, Carlos (2010): *Attitudes of English native speakers towards thanking in Spanish*. *Pragmatics*, 20 (2). pp. 149-170.

[3] Otros estudios de este tipo son los de Kumatoridani (1999), Kim (1994), Kimura, (1994), Miyake (1994), Moriyama (1999), Nakata (1989) y Ogawa (1995).

[4] Para un análisis detallado de la representación del agradecimiento en los manuales de español como lengua extranjera, puede consultarse De Pablos-Ortega, Carlos (2011) *The pragmatics of thanking reflected in the textbooks for teaching Spanish as a foreign language*. *Journal of Pragmatics*, 43 (9). pp. 2411-2433.

[5] Utilizamos el término *manual* tal y como lo define Fernández López (2004: 725) en su artículo sobre los principios y los criterios para el análisis de materiales didácticos. Los manuales son instrumentos de trabajo que se detienen en presentar aspectos de tipo fonético, fonológico, gramatical, léxico y las distintas situaciones comunicativas en las que puede producirse el intercambio comunicativo y sus peculiaridades y, por tanto, las diferentes destrezas o habilidades lingüísticas, y todo ello atendiendo a los diferentes niveles de aprendizaje de una lengua.

[6] No reproducimos aquí el cuestionario completo por su extensión, pero puede consultarse en el apéndice A.

[7] Las situaciones del cuestionario se basan en algunas de las que se han extraído de los manuales de español como lengua extranjera. Para ver una relación detallada, consúltense el apéndice B.

[8] Esta prueba estadística consiste en calcular la cantidad o valor medio que resulta de dividir la suma de todas las puntuaciones entre el número de estas. (Bernardo y Calderero, 2000: 169)

[9] Esta prueba estadística es la medida de dispersión de un conjunto de puntuaciones alrededor de la media (Bernardo y Calderero, 2000: 175).

[10] La prueba t (o *t-test* en inglés) se utiliza para comparar los promedios de dos grupos. Ayuda a determinar que las diferencias encontradas entre dos grupos de informantes no ocurren por casualidad (Seliger y Shohamy, 1989: 231).

[11] Agradecimiento, probabilidad E.E.U.U., probabilidad Reino Unido, probabilidad España, educación E.E.U.U.,



Nebrija
Universidad

Revista Nebrija
de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de las Lenguas

educación Reino Unido, educación España, consideración E.E.U.U, consideración Reino Unido, consideración España y seguridad.